

Au lendemain de la deuxième guerre mondiale, les souvenirs des attaques de l'Etat unitaire contre l'usage de la langue française, particulièrement lourds pendant la dictature fasciste, étaient encore bien vivants lorsque, en 1948, fut fondé le **Comité des traditions valdôtaines**.

Dans le cadre du nouvel Etat démocratique, qui par sa Constitution déclarait le respect des minorités, un nouvel espoir de liberté et une envie de récupérer l'identité régionale menacée poussèrent un groupe de Valdôtains amoureux de leur Pays à l'instituer, dans le but de ranimer une culture qui avait été longuement marginalisée.

L'action du *Comité*, tout en gardant l'esprit qui anima des associations telles que la *Ligue valdôtaine* et la *Jeune Vallée d'Aoste*, s'adressa alors vers la sauvegarde des traditions encore vivantes et la reprise de celles qui avaient été abandonnées, la conservation du patrimoine monumental mais aussi de l'architecture paysanne et des sites ruraux, l'étude de l'histoire et de l'art et plus en général de la culture valdôtaine.

Les Statuts du *Comité* n'oublièrent pas, dans un milieu où l'émigration avait changé radicalement la société et où le tourisme devenait un phénomène de masse, l'engagement à « faire observer au sein des familles valdôtaines les principes de cordialité et d'hospitalité ».

En 1949 déjà, le *Comité* décida de publier un bulletin, pour diffuser l'esprit de l'association et pour illustrer les différents aspects de la culture locale. On l'appela **Le Flambeau** « car il faut illuminer les esprits et réchauffer les coeurs à l'égard général de toutes nos traditions » (*Préambule au Flambeau* n° 1).

Le premier directeur en fut l'avocat Constantin Duc (1949-1950), suivi du poète Amédée Berthod (1950-1952), du professeur André Ferré (1952-1959) et du colonel Octave Bérard (1960-1974).

En 60 ans d'activités, **Le Flambeau** a reflété fidèlement toutes les initiatives du *Comité des traditions valdôtaines* et a lancé des appels pour la sauvegarde des monuments - celui en faveur de la conservation du cimetière du Bourg Saint-Ours en est peut-être le plus connu - et publié plus de 3000 articles ; mais il a aussi encouragé des travaux d'encore plus grande envergure, comme le *Nouveau dictionnaire de patois*, réalisé en treize volumes entre 1967 et 1984 par le regretté Aimé Chenal, rédacteur en chef de la revue pendant presque quarante ans (1961-1999), et par Raymond Vautherin, successeur de Bérard à la direction du Flambeau et actuel directeur.

I ricordi degli attacchi mossi dallo Stato unitario contro l'utilizzo della lingua francese, particolarmente pesanti durante la dittatura fascista, erano ancora vivi quando nel 1948, all'indomani della seconda guerra mondiale, fu fondato il **Comité des traditions valdôtaines**.

Nel contesto del nuovo Stato democratico, che attraverso la sua Costituzione affermava il rispetto delle minoranze, una nuova speranza di libertà e un desiderio di recuperare l'identità regionale minacciata spinsero alcuni Valdostani amanti del loro Paese ad istituirlo, allo scopo di ranimare una cultura che era stata a lungo marginalizzata.

L'impegno del *Comité*, pur conservando lo spirito che aveva animato associazioni quali la *Ligue valdôtaine* e la *Jeune Vallée d'Aoste*, si rivolse quindi verso la salvaguardia delle tradizioni ancora vive e la ripresa di quelle abbandonate, la conservazione del patrimonio monumentale ma anche dell'architettura contadina e dei siti rurali, lo studio della storia e dell'arte e più in generale della cultura valdostana.

Lo Statuto del *Comité* non dimenticò, in un ambiente sociale fortemente modificato dall'emigrazione e nel quale il turismo stava diventando un fenomeno di massa, l'appello a fare osservare presso le famiglie valdostane i principi di cordialità e di ospitalità.

Già nel 1949, il *Comité* decise di dotarsi di un bollettino, per diffondere lo spirito dell'associazione e per illustrare i diversi aspetti della cultura locale. Fu chiamato **Le Flambeau** perché - come si legge nella premessa al primo numero - era necessario illuminare gli spiriti e riscaldare i cuori, rendendoli sensibili a tutte le tradizioni valdostane.

Primo direttore fu l'avvocato Constantin Duc (1949-1950), seguito dal poeta Amédée Berthod (1950-1952), dal professor André Ferré (1952-1959) e dal colonnello Octave Bérard (1960-1974).

In 60 anni di attività, **Le Flambeau** ha assecondato fedelmente tutte le iniziative del *Comité des traditions valdôtaines* e ha lanciato appelli in favore della salvaguardia dei monumenti - quello per la conservazione del cimitero del Borgo di S. Orso è forse il più conosciuto - e pubblicato più di 3000 articoli. Ha inoltre incoraggiato lavori di ancora più grande portata, come il *Nouveau dictionnaire de patois*, realizzato in tredici volumi tra il 1967 e il 1984 dal rimpianto Aimé Chenal, capo redattore della rivista per quasi quarant'anni (1961-1999), e da Raymond Vautherin, successore di Bérard alla direzione del Flambeau e attuale direttore



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Direction des Archives et des Bibliothèques
Direzione Archivi e Biblioteche

avec la collaboration du Service de Gestion des Bibliothèques

Texte par O. Borettaz et J.-G. Rivolin

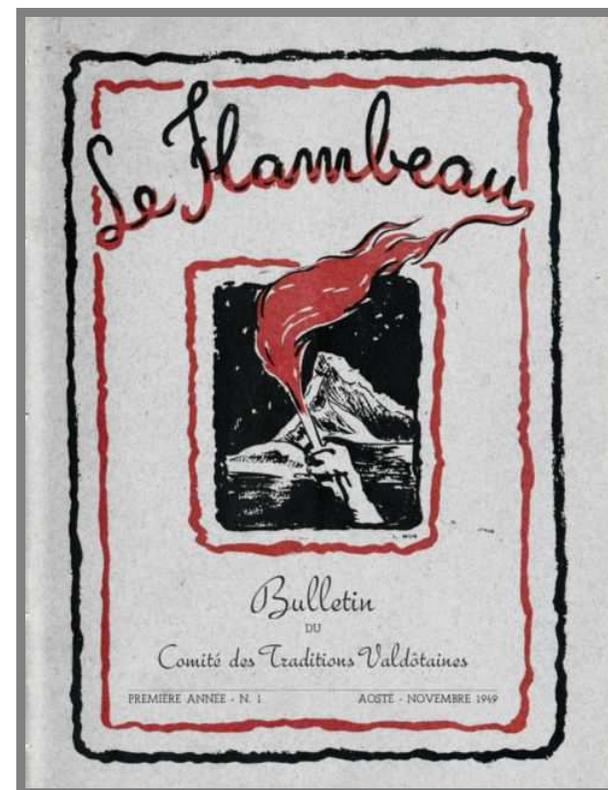
Merci pour sa disponibilité à M. Raymond Vautherin



Le Flambeau / Lo Flambò

60 ans de défense des traditions locales

60 anni di difesa delle tradizioni locali



Bibliothèque Régionale d'Aoste

1^{er} -30 juin 2009